

मालद्वयदत्तमुकुलाननिमित्तकसिरेव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तिन् ।

अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान्वक्तो धन्यास्तद्भ्रजसा मलिनीभवति ॥ ३७२६ ॥

Glücklich diejenigen, welche auf ihren Armen zu sitzen verlangende Söhnchen, deren Zahnknospen kaum sichtbar sind und deren Lippen liebliche, aber ob des grundlosen Lachens unverständliche Worte entströmen, umhertragen und vom Staube ihrer Glieder beschmutzt werden.

आवयोर्योधमुध्याभ्यां मर्द्यः साध्य इत्यपि ।

यस्मिन्यणः प्रक्रियते स संधिः पुरुषात्तरः ॥ ३७२७ ॥

Ein Bündniss, bei dem der Eine die Bedingung stellt, dass seine Sache durch die zwei vorzüglichsten Kämpfer der beiden Parteien zu Ende gebracht werden müsse, heisst Purushântara (Stellvertretung).

आवर्त एव नाभिस्ते नेत्रे नीलसरोरुहे ।

तरंगा बलयस्तेन त्वं लावण्याम्बुवापिका ॥ ३७२८ ॥

Dein Nabel ist ein Strudel, deine Augen sind blaue Wasserrosen, die Falten auf deinem Leibe sind Wellen: so bist du denn ein See und deine Anmuth ist das Wasser darin.

आविष्कृतान्परगुणान्कलयति तूष्णीं दुश्चेतसो वत विद्वषयितुं न रागात् ।

आकर्णयति किल काकिलकूजितानि संधातुमेव किल सप्तनलीं किराताः ॥ ३७२९ ॥

Leider nehmen Bösgesinnte zu Tage gebrachte Vorzüge Anderer stillschweigend auf, nicht etwa, weil sie sich zu ihnen hingezogen fühlten, sondern um sie zu verunglimpfen: die Kirâta lauern, wie man weiss, auf den Gesang der Kokila bloss deshalb, um Vogelleim für sie hinzustellen.

आशा धृतिं कृत्ति समृद्धिमत्तकः क्रोधः श्रियं कृत्ति यशः कर्दर्यता ।

अपालनं कृत्ति पशूश्च राजानेकः कुट्टो ब्राह्मणो कृत्ति राष्ट्रम् ॥ ३७३० ॥

Das Hoffen richtet die Zufriedenheit zu Grunde, der Tod den Reichtum, der Zorn das Glück, der Geiz den Ruhm, das Nichthüten, o König, das Vieh, ein einziger in Zorn gerathener Brahmane ein ganzes Reich.

आशायाः खलु ये दासास्ते दासाः सर्वदेहिनाम् ।

आशा दासीकृता येन तस्य दासायते जगत् ॥ ३७३१ ॥

Die der Hoffnung Sklaven sind, sind aller Menschen Sklaven; wer aber die Hoffnung geknechtet hat, dem ist die ganze Welt unterthan.

3726) ÇĀK. 176. a. परुषी st. मलिनी.

3727) KĀM. NĪTIS. 9, 13. HIT. IV, 116. ed.

RODR. S. 436. a. योधमुध्वैस्तु (auch ०मुध्वैस्तु) HIT. b. साध्यतामिति HIT. c. पणस्तु क्रियते HIT. d. पुरुषात्तर.

3728) SĀH. D. 229.

3729) KAVITĀMṚTAK. 19. d. Zu सप्तनली,

das in den Wörterbüchern fehlt, vgl. das bengalische सातनली bei HAUGHTON.

3730) MBH. 5, 1540. b. कर्दर्यता unsere Aenderung für कर्दर्यता.

3731) KAVITĀMṚTAK. 27.